
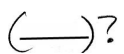
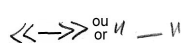





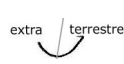











Légende de symboles de correction

Philip Tagg, Faculté de musique, Université de Montréal

version 1, 2004-05

Symbol(e)	De quoi il s'agit/What it's about
	OK. Bon. Bien. Good point. I agree. D'accord. Bravo. Yes. Oui. Exactly. Exactly. C'est ça. C'est ce qu'il fallait faire/dire/écrire.
	(—) Où est la fin de cette parenthèse que vous avez initiée? Where do you end the brackets you opened?
	« — » Je ne vois pas où se ferment les guillemets que vous avez ouverts. Where does the quote end?
	§. Allez à la ligne ici! New paragraph.
	§§. Problèmes de paragraphes (division ou mise en page). You have paragraphing problems. See <i>Tagg's Tips</i> .
	N'allez pas à la ligne ici! Run these paragraphs together.
	Le texte marqué ainsi est ou difficile à comprendre, ou formulé de façon peu claire, ou d'une véracité partiellement discutable.
	Quelque chose manque à votre texte ici. Insérez-le! Something missing. Insert it here!
	Supprimez l'espace. Delete the space.
	Métathèse de lettres : renversez l'ordre de ces lettres! Mini-metathesis: reverse the order of these letters.
	Métathèse substantielle : renversez l'ordre de ces deux éléments! Mega-metathesis: reverse the order of these elements.
	Problème d'apostrophe : voir <i>Tagg's Tips</i> Apostrophe problem: see <i>Tagg's Tips</i> .
	arm. = <i>armature</i> absente : combien de #s, combien de bs? (see also <i>KS</i>)
	Clé/clef absente de la portée : de quels tons s'agit-il? Clef missing: which notes are we dealing with here?
	Je ne comprends pas la <i>connection</i> entre ces deux phrases/paragraphes/ sections/idées. How do these two sentences/paragraphs/sections/ideas relate to each other (<i>Tips</i>).
	CPh = construction de phrase. Probablement il y manque de verbe principal, ou elle contient trop de verbes principaux, ou la ponctuation employée est incorrecte. Voir <i>NPh</i> et <i>P</i> .
	Expression/formulation <i>cryptique</i> . Soyez plus clair, s.v.p. Cryptic statement. Be clearer, please.
	Symbole diacritique (p. ex. accent aigu, cédille) absent ou de trop. Diacritic symbol (e.g. acute accent, Umlaut) missing or incorrect.

Symbol(e)	De quoi il s'agit/What it's about
<i>enhm</i>	<i>enhm</i> = <i>enharmonique/enharmonic</i> . Vous avez écrit # au lieu de b, ou commis une autre erreur de syntaxe enharmonique.
<i>ethnoc</i>	Formulation ethnocentriste : ce n'est pas tout le monde qui comprend la chose ainsi. Ethnocentric statement: not everybody sees it that way.
<i>exag.</i>	Je trouve que vous exagérez. Calmez-vous! Voir aussi <i>hype</i> et <i>Jrn</i> .
<i>forêt^{ou} or forest</i>	Mise en page gaspillatrice. Pensez aux belles <i>forêts</i> canadiennes. Wasteful page layout. Spare a thought for Canadian <i>forests</i> . D'ailleurs pourquoi faut-il feuilleter autant dans votre travail? Besides, do I have to turn yet another page?
<i>hype</i>	<i>Hype</i> (anglais): battage verbal, souvent de caractère publicitaire. Ce n'est pas dans un travail universitaire qu'il faut commercialiser une musique, un artiste ou une idée. Traitez vos lecteurs avec respect, s.v.p. Voir <i>Jrn</i> .
<i>hyph</i>	<i>hyph</i> = <i>hyphen</i> . Problème de <i>trait d'union</i> . You're having hyphenation problems. Consult <i>Tagg's Tips</i> .
KS	<i>Key signature</i> missing. Which notes are # and b? (voir <i>arm.</i>)
<i>Jrn</i>	<i>Jrn</i> = <i>journalistique</i> . Vous n'écrivez ici ni pour le <i>Journal de Montréal</i> , ni pour le <i>New Musical Express</i> , ni pour des gens censés incapables de comprendre une phrase ou une argumentation bien construite. Voir <i>hype</i> .
<i>it.</i>	<i>it.</i> = italique. Ici vous aurez dû mettre le texte (ou en mettre une partie) en italique.
LC	LC = lower case : lettres minuscules à cet endroit, s.v.p.
<i>malap</i>	<i>Malapropisme</i> , par exemple : eclectique ↔ excentrique ↔ ésotérique. <i>Malapropism</i> , e.g. eclectic ↔ eccentric ↔ esoteric.
<i>merci</i>	<i>Merci</i> . Ce fut un soulagement ou un plaisir à voir/lire cela. Thank you. That was a pleasure or a relief to read or view.
<i>NPh</i>	<i>NPh</i> = <i>non phrase</i> . Vous avez écrit une phrase (entre deux points finaux, ou entre « . » et « ; » ou entre « ; » et « . ») à laquelle il manque le verbe principal. Voir aussi <i>Jrn</i> .
<i>NSq</i>	<i>NSq</i> = <i>non sequitur</i> = « ne suit pas ». Vous avez écrit quelque chose qui devrait être une conséquence de ce qui le précède mais aucun lien causal n'est évident entre les deux.
N-W	<i>N-W</i> = <i>number-word</i> . Vous devez écrire ces chiffres en mots (ou ces mots en chiffres). These numbers should be written as words (or vice versa).
P	Problème de ponctuation.
<i>PRef</i>	<i>Pronominal referencing problem</i> : to what does your <i>this</i> or <i>that</i> or <i>it</i> or <i>which</i> or <i>who</i> or <i>they</i> , etc. actually refer? (voir <i>RP</i>)
<i>pt</i>	<i>pt</i> = <i>partout</i> . Cette faute se répète dans votre travail. Je ne la corrige pas à chaque occasion (see also <i>thru</i>).

Symbol(e)	De quoi il s'agit/What it's about
QQC	QQC = qu'est-ce que c'est? Je ne comprends pas ce que vous voulez dire, tout simplement.
ref ou réf	ref. ou réf. ou refs. ou réfs. = absence de référence à une ou à plusieurs sources qui pourraient valider votre interprétation ou votre opinion. C'est aussi très probable, s'il s'agit d'une opinion, que vous n'avez pas constaté que c'est la vôtre, plutôt que celle d'une population spécifique.
RP	Problème de <i>référence pronomielle</i> : à qui ou à quoi renvoie votre <i>ceci</i> ou <i>cela</i> ou <i>ça</i> ou <i>il</i> ou <i>ils</i> ou <i>elle</i> ou <i>elles</i> ou <i>qui</i> ou <i>que</i> , etc?
ROM	Ici vous aurez dû mettre le texte (ou en mettre une partie) en écriture romaine (comme ceci), pas en <i>italique</i> .
S	Sp. = <i>spelling</i> . Faute(s) d'orthographe : corrigez-la/les!
SQ	SQ = selon qui? Formulation/exposition de valeur, d'opinion, d'interprétation, etc., souvent comme s'il s'agissait d'un fait indiscutable.
style	Votre <i>style</i> linguistique à cet endroit n'est pas approprié à un texte d'étude sérieuse. Il se peut que votre style est trop académique, mais il est d'autant plus probable qu'il s'agit d'un style presse de bas étage.
SW	SW = <i>so what?</i> = puis après? Je ne comprends ni la pertinence ni l'utilité de cette partie de votre travail.
Tit	Tit = <i>titre /title</i> . Problèmes de majuscules et/ou de guillemets et/ou de style italique/romain. Title presentation problem, e.g. capitalisation, italicisation, inverted commas. Consult(ez) <i>Tagg's Tips</i> .
TitAng	TitAng = <i>titre anglophone</i> . Veuillez suivre les normes de la langue anglaise en écrivant les titres d'oeuvres anglophones (voir <i>Tagg's Tips</i>).
taut.	<i>tautology/tautologie</i> – voir/see <i>Tagg's Tips</i> .
thru	<i>thru</i> = <i>throughout</i> . This error occurs throughout your work but I have corrected it only once or twice (voir <i>pt</i>).
Tips	Tips. Veuillez consulter/Please consult <i>Tagg's Tips</i> – http://tagg.org/xpdfs/assdissv5.pdf .
UC	UC = <i>upper case</i> . Majuscule(s) à cet endroit, s.v.p.
VNM	VNM = <i>évaluation Non Motivée</i> = unsubstantiated value judgement.
WAW	WAW = <i>'We Are the World'</i> . Vous avez confondu les États-Unis d'Amérique avec l' Amérique qui comprend le tout et tout le monde à partir de Nunavut, via Montréal, Ciudad México, Caracas, le Brésil, Buenos Aires etc. jusqu'à Tierra del Fuego. You have confused the USA with America , which includes everything and everybody from Ellesmere Island, via Montreal, Mexico, Bogotá, Brazil, Buenos Aires etc. to Cape Horn.
xpr	<i>xpr</i> = <i>expression</i> plus ou moins compréhensible mais linguistiquement gauche ou bizarre. Understandable but strange or clumsy expression.